

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La catástrofe de Bhopal (India) y sus causas]

M. S.-C.

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe, resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas, que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones [...]. La instalación de agroquímicos ubicada en Madhya Pradesh contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas. Sin embargo, en aquella jornada ninguno de estos mecanismos funcionó.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. S. C.: “Hace cuatro décadas se detuvo la vida...”. *La Razón*, 06.12.24, 39).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe, resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas, que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones [...]. La instalación de agroquímicos ubicada en Madhya Pradesh contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas. Sin embargo, en aquella jornada ninguno de estos mecanismos funcionó.

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe —resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas— que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones [...]. La instalación de agroquímicos[,] ubicada en Madhya Pradesh[,] contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas. Sin embargo, en aquella jornada[,] ninguno de estos mecanismos funcionó.

1) Aislamos entre rayas el inciso explicativo con comas internas. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe, resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas, que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón...

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe —**resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas**— que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio...

Hace ya cuarenta años de **esta catástrofe [...] que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones**.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Proponemos aislar, como inciso, el adjetivo ***ubicada en...*** Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La instalación de agroquímicos ubicada en Madhya Pradesh contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas.

La instalación de agroquímicos[,] **ubicada en Madhya Pradesh[,]** contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los atrapados* (Ortografía... 2010: 308). Las construcciones explicativas, frente a las especificativas, son incisos; es decir, se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente), y no delimitan el significado. También podríamos haber utilizado paréntesis (*Ortografía... 2010: 366*).

3) Proponemos puntuar el segundo elemento en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Sin embargo, en aquella jornada ninguno de estos mecanismos funcionó.

Sin embargo, **en aquella jornada[,]** ninguno de estos mecanismos funcionó.

Según la normativa, el signo de la coma, como “delimitación opcional”, depende del “gusto o de la intención de quien escribe, así como de factores contextuales, como las dimensiones y la complejidad del enunciado, la presencia de puntuación cercana, etc.”. Y ofrece estos ejemplos con dos elementos antepuestos (y representa la coma opcional entre paréntesis):

A finales del siglo XIX, en América(,) se produjo un fuerte desarrollo de los centros urbanos.

Si llueve, a veces(,) salimos a buscar setas.

Y finaliza así: “Sin que pueda hablarse en estos casos de puntuación correcta o incorrecta, como regla general debe optarse por un empleo racional y equilibrado de la coma, evitando su uso tanto por exceso como por defecto, pues en ambas circunstancias se entorpece la legibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 303-304).

No obstante, creemos que hay que tener en cuenta el factor contextual: inmediatamente después del complemento circunstancial de tiempo, parece el sujeto de la oración. Proponemos, pues, puntuarlo:

Sin embargo, **en aquella jornada**, ninguno de estos mecanismos funcionó.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado” Por ejemplo: ***En mayo de 1968***, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica (*Ortografía...* 2010: 316).

Terminamos reproduciendo ambas versiones:

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe, resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas, que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones [...]. La instalación de agroquímicos ubicada en Madhya Pradesh contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas. Sin embargo, en aquella jornada ninguno de estos mecanismos funcionó.

Hace ya cuarenta años de esta catástrofe —resultado de fallos de seguridad, de recortes de costos y deficiencias técnicas— que se cobró más de 22.000 víctimas y dejó a más de medio millón de personas con lesiones [...]. La instalación de agroquímicos, ubicada en Madhya Pradesh, contaba con seis sistemas de seguridad diseñados para detectar fugas de sustancias peligrosas. Sin embargo, en aquella jornada, ninguno de estos mecanismos funcionó.

